



Università di Siena
Dipartimento di Filologia e Critica
delle Letterature Antiche e Moderne
Dipartimento di Scienze
della Formazione, Scienze Umane
e della Comunicazione Interculturale

Universidad de Málaga
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Traducción e Interpretación

mosaic
mosaïque
mosaik

mosa
ico

La traduzione letteraria

Giornata di Studio
26 Giugno 2014

Campus del Pionta
Viale Cittadini, 33 - Arezzo
Palazzina Uomini - Aula 14

ORE 9.30 - Apertura dei lavori

LORETTA FABBRI Direttore del Dipartimento di Scienze della
Formazione, Scienze Umane e della Comunicazione Interculturale

MARCO BETTALLI Direttore del Dipartimento di Filologia e
Critica delle Letterature Antiche e Moderne

ORE 10.00 - *La traduzione letteraria e la cultura*
Presiede FRANCESCO STELLA (Università di Siena)

CLEMENS-CARL HÄRLE (Università di Siena)
Malinconia del traduttore, vita della lingua

ALESSANDRO GHIGNOLI (Universidad de Málaga)
Tradurre letteratura: un'ipotesi di teoria

GIAMPAOLO VINCENZI (Università di Urbino)
Un altro modo di tradurre: proposte per focalizzare la
transduzione

RICCARDO CASTELLANA (Università di Siena)
Changeling, Wechselbalg, canciatu: tradurre il folklore

ORE 11.20 - Dibattito

ORE 11.40 - Coffee break

ORE 12.00 - *La traduzione intralinguistica,
interlinguistica e intersemiotica: casi*
Presiede ALESSANDRO GHIGNOLI (Universidad de Málaga)

ANNE SCHOYSMAN (Università di Siena)
Come invecchiano le traduzioni in francese, o la
questione della traduzione intralinguale

BARBARA INNOCENTI (Università di Siena)
"La traduzione è fedelissima, e perciò infelicissima...":
alcune variazioni sul tema delle *belles infidèles*
nell'Italia della fine Settecento

STEFANIA STEFANELLI (Scuola Normale Superiore di Pisa)
Dal portoghese all'italiano: il caso di Eça de Queiroz

DANIELE CORSI (Università di Siena)
Buñuel e la metafora filmata. Transcodificazioni fra
cinema e poesia nell'avanguardia spagnola

ORE 13.20 - Dibattito

ORE 13.40 - Pausa pranzo

ORE 14.40 - *La traduzione letteraria e la dimensione
pragmatica*

Presiede ANNE SCHOYSMAN (Università di Siena)

LAURIE ANDERSON (Università di Siena)
Il testo letterario come pre-testo per l'apprendimento
di strategie traduttive

PIERA SESTINI (Università di Siena)
L' (im)possibile necessità di tradurre Virginia Woolf:
esempi e raffronti

GRACIA TORRES DÍAZ (Universidad de Málaga)
La interpretación consecutiva del cuento: un análisis
pragmático

ORE 15.40 - Dibattito

ORE 16.00 - Coffee break

ORE 16.20 - *Il traduttore letterario all'opera*
Presiede STEFANIA STEFANELLI (Scuola Normale Superiore di
Pisa)

RAFFAELLA TONIN (Università di Bologna)
Gente conmigo di Syria Poletti: per una nuova etica del
tradurre

ANDREA LANDOLFI (Università di Siena)
Rivedersi dopo trent'anni. Ritratto del traduttore da
(quasi) vecchio

JULIO PÉREZ-UGENA (Università di Siena)
Tradurre le *Rime* di Dante in spagnolo

ORE 17.20 - Dibattito

Comitato organizzatore:
Julio Pérez-Ugena (Università di Siena)
Daniele Corsi (Università di Siena)
Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga)

Con il patrocinio di:
Grupo de Investigación: Literatura Italiana
(HUM-744)

Segreteria organizzativa:
Stefania Gherardi: stefania.gherardi@unisi.it